

Ветошкин А. А., кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

Кияницына Г. С., студентка, факультет иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 81'367.335.3(811.111-26)

ЭЛЛИПСИС КАК СПОСОБ ЯЗЫКОВОЙ КОМПРЕССИИ

Функционирование и развитие языка обусловлено многочисленными процессами, происходящими в нем. Но уровень распространения этих процессов разный. Одни процессы могут иметь универсальный характер, находя свое выражение во всех языках или почти во всех, другие носят специфический национальный характер. Одним из таких универсальных процессов можно считать тенденцию к экономии языковых средств. Сокращение объема текста осуществляется методами языковой компрессии.

Компрессия текста представляет собой особый процесс речемыслительной деятельности и предполагает определенные мыслительные операции. Являясь одним из сложных упражнений с текстом, оно требует определенных навыков и умений работы с текстом, умения анализировать, синтезировать материал, а также хорошее владение языком и умение оперировать языковыми средствами. Сжатие текста предполагает выявление основного смысла текста, осмысление его главных идей и их передачу другими, более экономными языковыми способами.

Целью данной статьи является рассмотрение эллипсиса как способа языковой компрессии в современном английском языке на материале заголовков газет. Необходимость исследования данного способа компрессии продиктована не только узкоспециальным лингвистическим обращением к проблеме, но и современным состоянием общества, характеризующимся взрывным развитием информации, когда перед учеными разных специальностей встает проблема адекватного информационного обмена и экономной передачи речевого сигнала.

Для начала приведем несколько наиболее характерных определений компрессии. Под компрессией понимают «пропуск логически необходимых элементов высказывания» [1, с. 250], «свертывание субъектно-предикатных структур, ведущее в результате к усложнению информации» [6, с. 150], «сознательное опущение необходимых элементов структуры предложения» [5, с.60], «структурно-семантическое свертывание» [2,с.6].

В условиях современного ритма жизни, с ростом потока информации, необходимо рассмотрение различных путей экономичного использования языковых (и речевых) средств для оптимизации коммуникационного процесса в различных сферах деятельности человека. Истинным критерием краткости высказывания выступает соотношение переданной информации и затраченными для этого языковыми (речевыми) средствами. Под компрессией мы будем понимать процесс, протекающий на всех уровнях языковой (речевой) структуры и имеющий результатом значительное сокращение плана выражения высказывания

при полном сохранении его плана содержания. При этом компрессия речи может быть обусловлена не только принципом языковой (речевой) экономии, но и стремлением к экспрессивности высказывания.

Языковая компрессия предполагает выявление основного смысла текста, осмысление его главных идей и их передачу другими, более экономными языковыми способами. Существуют разные виды языковой компрессии: лексическая, семантическая, фонетическая, а также разные способы: редукция, контаминация, ассимиляция, эллипсис, аббревиатура, телескопия, синкретизм, использование метафоры и метонимии, использование иностранных слов и неадаптированных заимствованных компонентов и др. Способ экономии языковых средств (способ компрессии текста) – рациональное уменьшение языковых средств, так и их качественное использование [3, с. 85]. Рассматривая лингвистическую компрессию на примере газетных заголовков, мы в нашем исследовании выделили самый распространенный способ языковой компрессии – эллипсис.

Источником языкового материала послужили заголовки газетных текстов в периодических газетных изданиях, таких как «AM New York» и «The New York Times» за период 2017–2018 годов. Англоязычные заголовки, использованные в качестве материала исследования, сопровождаются авторским переводом на русский язык.

«Эллипсис – это сокращение словосочетания в предложении, устранение компонента без возмещения его в контексте. Эллипсис характерен для сравнительно небольшого числа широко употребляемых групп словосочетаний, в которых единообразны формы подчиненных слов, а господствующее слово принадлежит определенной семантической группе глаголов, например, глаголы движения и прочие» [4, с. 233]. В традиционной грамматике под термином «эллиптические предложения» понимаются предложения с опущенным подлежащим или сказуемым. Академик В. В. Виноградов считает, что эллиптические, или «неполные» предложения, являясь самостоятельными структурами, в такой же степени выполняют коммуникативную функцию (служат средством общения), как и полные предложения» [7, с. 28].

В различных типах неполных конструкций прослеживаются колебания от однозначного восстановления опущенного фрагмента до вариативности грамматических форм при экспликации и необходимости уточнения референтной отнесенности. Хотя эллиптические предложения очень распространены, однако их употребление стилистически ограничено. Отсутствие какого-то члена предложения обусловлено ситуативностью.

Первый тип неполной конструкции – это опущение глагола *to be*. Для привлечения внимания читателя к основной мысли сообщения в заголовках, как правило, опускается глагол *to be*. Этот приём позволяет сделать заголовок более информативным. В русском языке нет аналога этому явлению, поэтому при переводе важно увидеть пассив в оригинале и не перепутать его с другими формами глагола. Например, в заголовке «For-hire fees not enough: Report» [8, с 4], который переводится «Плата за аренду недостаточна: Отчет», глагол *tobe* должен был бы стоять после подлежащего. Тогда предложение имело бы вид: For-hire fees

are not enough: Report. Другой заголовок «Eggs recalled for salmonella» [11, с. 6] переводится «Яйца отзывают из продажи из-за сальмонеллы». Здесь глагол to be пропущен после подлежащего eggs: «Eggs are being recalled for salmonella». В данных случаях эти опущения не меняют смысла предложений, делая их лаконичным и сразу раскрывающими смысл статьи.

Следующий рассмотренный нами тип – опущение артикля. Для придания газетному заголовку более экспрессивного характера допускается опущения артикля. Артикль сохраняется лишь тогда, когда его отсутствие приводит к неверной интерпретации смысла предложения. В русском языке также нет аналога опущения артикля, поскольку в нашем языке категория определенности/неопределенности выражается в рамках не грамматического, а лексического значения. В заголовке «Best way for UK to keep EU tradelinks is EU membership: Macron» [10], который переводится «Лучший способ для Великобритании, чтобы сохранить торговые связи является членство в ЕС: Макрон», пропущен определённый артикль the. Данный артикль всегда используется перед прилагательным best, однако его отсутствие не позволяет ошибиться в понимании смысла предложения, поэтому в заголовке его можно опустить. Заголовок «VP Pence to Visit Brazil at End of May» [12] переводится «Вице-президент Пенс посетит Бразилию в конце мая». В данном случае грамматически верной была бы постановка определённого артикля the перед существительным end.

Третий тип – опущение вводящего глагола при цитировании. Зачастую для заголовков характерны цитаты, которые могут быть выражены как прямой, так и косвенной речью. Опущение глагола, вводящего цитату, используется в связи с экономией пространства. Такой прием также делает заголовок более емким и информативным. В таких случаях пишется лишь имя автора и сама цитата. Например, «Cliff: BBC ruined my life» [9] переводится «Клифф: BBC разрушила мою жизнь», а заголовок «Putin: Further Western Strikes on Syria Will Lead to Chaos» [13] переводится «Путин: Дальнейшие западные удары по Сирии приведут к хаосу». После имени цитируемых пропущен вводящий глагол to say. Подобный приём достаточно часто встречается в заголовках английских СМИ и не представляет трудностей перевода, так как имеет аналог и в русскоязычной прессе. Опущение вводящего глагола не мешает верному пониманию смысла предложения, но, напротив, позволяет быстрее донести информацию до аудитории. Таким образом, из рассмотренных примеров видно, что содержательная функция эллипсиса заключается в создании эффекта намеренной небрежности, некоторой недоговорённости с целью придания речи наибольшей динамичности.

Таким образом, можно выделить две тенденции, характерные для использования эллипсиса в газетных заголовках: это необходимость постоянно варьировать и трансформировать имеющийся в распоряжении журналиста языковой материал с целью создания более ярких образов и жесткая коммуникативная установка газеты на общедоступность текста. Краткий заголовок, помимо всего прочего, лучше воспринимается читателем, так как лаконичность вызывает интерес аудитории и побуждает к прочтению всей статьи.

Краткость формы привлекает к себе внимание и не нарушает принципа ясности, способствует мгновенному восприятию информации.

Список использованных источников

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И. В. Арнольд. – М. : Флинта, 2002. – 384 с.
2. Винокуров, Н. А. Компрессия как стилевая черта немецкой научной прозы : дис. ... канд. филол. наук / Винокуров Николай Анатольевич ; Ленинградский гос. ун-т. – Л., 1984. – 199 с.
3. Зими́на, Л. О. К вопросу об экономии языковых средств на синтаксическом уровне печатного рекламного текста / Л. О. Зими́на // Современные тенденции в экономике и управлении: новый взгляд : сб. материалов VI Междунар. науч.-практ. конф. / под общ. ред. С. С. Чернова. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2010. – С. 84–89.
4. Лекант, П. А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке : учеб. пособие / П. А. Лекант. – М. : Высшая школа, 2004. – 247 с.
5. Мальчевская, Т. Н. Синтаксическая компрессия как ведущий признак сокращенно-описательной разновидности письменной научной речи / Т. Н. Мальчевская // Стиль научной речи : сб. науч. ст. / отв. ред. Е. С. Троянская. – М. : Наука, 1978. – С. 58–60.
6. Москальская, О. И. Грамматика текста : пособие по грамматике немецкого языка / О. И. Москальская. – М. : Высшая школа, 1981. – 183с.
7. Марузо, Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо ; пер. с фр. Н. Д. Андреева ; под ред. А. А. Реформатского. – М. : УРСС, 2004. – 436 с.
8. Barone, V. For-hire fees not enough: Report / V. Barone. – N. Y. : AM New York, 2018. – P. 4.
9. Cliff: BBC ruined my life – N. Y. : AM New York, 2018. – P. 8.
10. Croft, A. Best Way for UK to Keep EU Trade Links Is EU Membership: Macron [Электронный ресурс] / A.Croft // The New York Times : ежеднев. газ. – URL: <https://www.nytimes.com/reuters/2018/04/15/world/europe/15reuters-mideast-crisis-syria-putin-rouhani.html>. (дата обращения: 15.04.2018).
11. Eggs recalled for salmonella. – N. Y. : AM New York, 2018. – P. 6.
12. Reuters VP Pence to Visit Brazil at End of May [Электронный ресурс] / Reuters // The New York Times : ежеднев. газ. – URL: <https://www.nytimes.com/reuters/2018/04/12/world/americas/12reuters-amers-summit-pence-brazil.html>. (дата обращения: 12.04.2018).
13. Stubbs, J. Putin: Further Western Strikes on Syria Will Lead to Chaos [Электронный ресурс] / J. Stubbs // The New York Times : ежеднев. газ. – URL: <https://www.nytimes.com/reuters/2018/04/15/world/europe/15reuters-mideast-crisis-syria-putin-rouhani.html>. (дата обращения: 15.04.2018).